

1663

Leaf from a 1663 Eliot Indian Bible: Jeremiah XL, XLII-XLIII

Follow this and additional works at: https://ecommons.udayton.edu/ul_rare_books



Part of the [History of Religion Commons](#), [Language Interpretation and Translation Commons](#), and the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

Recommended Citation

Bible. Jeremiah, XL, XLII-XLIII. Massachuset.

This Book is brought to you for free and open access by the University Libraries at eCommons. It has been accepted for inclusion in Rare Books by an authorized administrator of eCommons. For more information, please contact frice1@udayton.edu, mschlangen1@udayton.edu.

matta yeu pih kutusseim, newutche kupp-
pannowah Ithmael.

CHAP. XLII.

Kah n'nihi, ut nefasuk, adtahsoit ne-
pauz, Ithmael, wunnaumonuh Netha-
niah wunnaumonuh Elitamah, ketafsoit
we wolkapnem, kah walfontimafsoh ketafsoit
piogqufsoh wolketompoh weechog, peya-
naog Gedaliahoh wunnaumonuh Ahikam, ut
Mizpah, kah na meechwog petakqunnez ut
Mizpah.

2 Neit Ithmael wunnaumonuh Nethaniah
kah piogqufsoh wolketompoh weechogut-
cheb neepoog, kah togkomaog Gedaliahoh
wunnaumonuh Ahikam wunnaumonuh Sha-
phan nathpe togkodreg, kah wunnubouh
neh Babylone ketafsoit nauawunnumwahe-
bompoh ut ohkei.

3 Ithmael wonk nuthau wame Jewsoh, neh
weechayeumumpoh, weech Gedaliah ut
Mizpah, kah Caldeanfog, neg na apicheg,
kah ayeuhiteaenug.

4 Kah n'niheup, nahohdeu kesukok mah-
che nushit Gedaliah, kah matta howan co-
wahtauouu.

5 Na ommeau nawhathe wutch She-
chem, wutch Shiloh, kah wutch Samaria,
thiwofuk tahshinchagkodtoz, moosfik co-
weethittomungoash, wuthogkonnooash deh-
neekukhduash, kah neekufsoh wuhhogkaub,
magosongash, kah weetemunguok ohtag
wunnutcheganoot, nih padtauanaat wekit
Jehovah.

6 Kah Ithmael wunnaumonuh Nethaniah,
sohham wutch Mizpah nah wunnogikaouat,
nawadtohpaufo ne ayont, kah n'ni nah nog-
ikaouat, nah wurtinuh, peyaonok Gedaliah
wunnaumonuh Ahikam.

7 Kah n'nihi, pahettit, n'ototani, Ith-
mael wunnaumonuh Nethaniah nah wupsh-
oh, kah wuttinukonuh ut nanahaye pa-
fahtheganit, nagum, kah wolketompoh neh
weechogqutcheb.

8 Qut piukqufsoh ut kenugke wuhhog-
kaout neg ahoncheg Ithmaeloh, ah que nushin-
nean, hutohtomuh nompakounaib ut ohre-
uhkonte, wheatash, kah barlyhash, kah
pumnee kah thony, neit kehchithau, kah
matta wunnashoh ut kenugke wematut.

9 Kah ne pafshohtheg ne Ithmael petuhtead
wame nuppo wuhhogkauh (neh nashon-
cheb newutche Gedaliah) ne Asa ketafsoit
ayikup wutche ukqufsoh Baalshahoh Isra-
elle ketafsoitoh, kah Ithmael wunnaumonuh
Nethaniah wunnumwamechu nushon neh na-
shomukeh.

10 Neit Ithmael misinninuh wame sekq-
thonutcheb misinninuh ut Mizpah, ketafsoit
wuttanoh, kah wame misinninuh neg sekq-
thoncheg ut Mizpah: neh Nebuzardan al-
kuluwheree mugquomp ohtabithau Gedaliah-
oh wunnaumonuh Ahikam, kah Ithmael

wunnaumonuh Nethaniah ummilionohkonuh,
kah moucha quihkogkonat en Ammonitit.

11 Qut Johanan wunnaumonuh Kareah, kah
wame kenawamee mugquompaog, noutamwe-
hettit wame ne machuk Ithmael wunnaumo-
nuh Nethaniah ne ait.

12 Neit nemunaog wame wolketompoh,
kah ayeuhkonoag Ithmaeloh wunnaumonuh
Nethaniah, kah nag wunnamheouh ut kishke
mike nippeut ne ut Gibeon.

13 Kah n'niheup, wame misinninuhog
neg weechayeumoncheg Ithmaeloh, nauahet-
tit Johananoh wunnaumonuh Kareah, kah
wame kenawamee mugquompaog, neh wee-
tomukqutcheb, neit weekontamwog.

14 Neit wame misinninuhog neh Ithmael
mahnohteacheb wutch Mizpah, quinnuppe-
og, kah quhkeog, kah auog Johananut wun-
naumonuh Kareah.

15 Qut Ithmael wunnaumonuh Netha-
niah pohquoham wutch Johananut, kah wee-
che ihwoluk tahfsoh, kah auog Ammon-
itit.

16 Neit Johanan wunnaumonuh Kareah,
kah wame kenawamee mugquompaog, nag
neemunaog wame alqishonutcheb misinnin-
uh, neh pohquohwunoncheg wutch Ith-
maelut wunnaumonuh Nethaniah, wutch
Mizpah, mahche nushon Gedaliah wun-
naumonuh Ahikam, menuhkesue ayeuhrea-
enug, kah mittamwulssog, kah mukkiefog,
kah Banuchfog neh wotooncheg Gibeon.

17 Kah nag moncheg, kah appuog wut-
appunganit Chirham, ne kishke Bethle-
hem, woh wutch petutteamuk en Egypt.

18 Wutche Caldeanfog, newutche nag
ukqufsoh, newutche Ithmael wunnaumon-
uh Nethaniah nushon Gedaliahoh wunna-
monuh Ahikam, neh Babylone ketafsoit na-
wunnumwameumpoh ut ohkei.

CHAP. XLII.

Neit wame kenawamee mugquompaog,
kah Johanan wunnaumonuh Kareah,
Jeremiah wunnaumonuh Hoshajah, kah wa-
me misinninuhog wutch peissit pajeh ma-
lugkenuk nag pafsothoag.

2 Kah unnaog Jeremiahoh quofhodum-
waenuh, kogwebquetamunumuh, no weh-
quetamunganuh, rapeneukqutcheb ut ana-
quabeau, kah peantamwanhinean en Jeho-
vah kum-Manittomut, wutche wame yetig
alqishoncheg (newutche utogguhle foka-
shomuh wutch matta mukuppinseg, neh
kukkelukquash yeeyeu nauoncheg).

3 Onk woh Jehovah kum-Manittom
nunnahcinukun may uttoh woh adog, kah
ne woh aseog.

4 Neit Jeremiah quofhodumwaen nah
wuttinuh, kenotauunumwa, kulseb, nup-
peantamau Jehovah kum-Manittomweo ne-
aunak kukkuteawonganooah, kah pih n'nihi
uttoh ane Jehovah, namppohamukquog,
T t t t 2 pih

nonchek Egypt-appel Judah. Jeremiahi. panoowoh amwo

pilh kowahateu wáhenuneau : wanne teag kukkogkounumauunomwo.

5. Neit nag unnaog Jeremiahi. Lord hoh wunnámuhkutee, kah pabuhánamwe wáwáenitech náhuawe ut hénawá, máta ut seog neaunak wame nish Jehovah kum-Manittoom, annoonkuefnish en nuhhogkanónut.

6 Wanegik afuh machuk nooswehtamum en owadtautonkqufuonk Jehovah num-Manittoomun, noh ánuuntónnog, onk woh nuñiyehhikunán nooswehtomog owadtautonkqufuonk Jehovah num-Manittoomun.

7 Kah n nihyeup mahche piogkukquinogok, wutinnawoonk Jehovah peyaonuk Jeremiahi.

8 Neit wehkomau Jóhananoh wunnámonuh Kareah, kah kenauwamee mugquompag, neh weechayemukqutcheh, kah wame misinninnuog wurch peissat pajeh masugkenuk.

9 Kah nah wuttinuh, yeu wuffin Lord um-Manittoomoh Israel, noh ánuowseogkup, kupponamunat kowehquetumwong-anow ut anquabit.

10 Añ yeu pumappeog ohkeit, neit kowekikónunumwo, kah máta kenookinimwo, kah kutohteuhekónunumwo, kah máta kuppohquunumwo. newutche nutáikóiantam wutche machuk ne anhénnog.

11 Wabesónúhteok Babylone ketáskot, noh quothog : noh wabesónúhteogk wuffin Jehovah, newutche kowee omúhuniwo kowad hánunáont, kah kuppohquohwhununnáont wurch wunnutchepanit.

12 Kah kumponánunumwo, onk woh kummonanúkon, onk woh kukqushkábikoo en néhenwoitche kútohkeout.

13 Qut umwawog máta nutohtéumun yeu ohkeit, kah máta nooswehtamumun owadtautonkqufuonk Jehovah kum-Manittoomwo.

14 Noowog, matchog, qut nutómun ohkeit Egypt, uttoh mo adt naumwogmat. tompog, kah máta nunnatamumun mihóntowae trumpet, kah máta pilh nukkod. titteamumun petukquneg, kah na nutáyinhean.

15 Kah yeueu newutche notamíok wutinnawoonk Jehovah, kenau askqíéogith Judah yeu wuñ Jehovah ayeuteapit um-Manittoomoh Israely tohneit mamúle potamok kuksukooash petukonát en Egypt na ut kéohíteinnat.

16 Neit pilh n nish, togkodteg ne quoh-tamog, ne pilh kummattánukuneau ut ohkeit Egypt, kah mábhagquodt ne quoh-tamog, pilh mofagge afuhkónguneau ut Egypt, kah na pilh kurti nuppuneau.

17 Ne pilh wuttinnánnan wamónag ana-

quohkuneg wuikukooash ónat Egypt, na ut kéohíteinnat, nag pilh nupwog nah pe togkodteg, nahpe mábhagquodt, kah nahpe ehnnéneonk, kah máta howan nag pilh wuikukohoh, afuh pohquohhamoh machuk ne nókkenumauog.

18 Newutche yeu wuffin Jehovah ayeuteapit, um-Manittoomoh Israel, neane nummiquantamoonk kah nunniquétuonk sókenumáoneau wadobkitcheg Jerúsalem ; ne ne nuantiquétuonk pilh kullókenumonteaneau petutaeog Egypt; kah kenau pilh kummattánunitteae utteamwo, kah kutcheplónitéamwo, kah kummatheanumitteamwo kah kutuhpinanitteamwo, kah máta pilh wonk yeu ayeuonk kénauwóneau.

19 Jehovah noowau papame kenau, woi kenau fekghaagih Judah, ontóogk Egypt, pahke wahtauook, kukquoháe amaumunumwo yeu kufukok.

20 Newutche kuteiantoge uffemwo kutáhhówout ánuwéog en Lord kum-Manittoomwóut, ánuwáog, peantamwanhinean en Lord ut nún-Manittoomunónut, kah neaunak wame ne Jehovah ánuwádt, ne ne wahtauwáhinan, kah mos nuteusen.

21 Kah yeueu yeu kufukok kowahateu wáhenuneau, qut máta kenoswehtamomwo owadtautonkqufuonk Jehovah kum-Manittoomwo, afuh ne teag ne ánuosic en kuhhogkaout.

22 Newutche yeueu pahke wahtauook, pilh kénupmwo nahpe togkodteg, nahpe mábhagquodt, kah nahpe ehnnéneonk, ut ne ayeuonganit ne an kudtantamog peantwóiteinnat.

CH A P. XLIII.

K Ah n nih, Jeremiahi mahche kénóont wame misinninnah, wame ukkuttawongash Jehovah um-Manittoomwuh, wutche nish Jehovah um-Manittoomwuh ánu-teamwutcheh nah en. wame yeush kuttawongash.

1 Neit Azariáh wunnaumónuh Holbahah, kah Jóhanan wunnaumónuh Kareah, kah wame pahbánumwutcheh, nag keketeoktog unnaog Jeremiahi, kuppanna wayim : Jehovah num-Manittoomun, máta kutanwónkookoh na wónat, óntóogk Egypt na ut kéohíteinnat.

2 Qut Baruch wunnaumónuh Neriahi kénúthquih en kutáyeuhkónukqunáonut, ummagunat kuhhogkaunonah en wunnutchepanáout Caldeanóg, onk woh nag kenuhikqunáonog kah kummiinohkonukqunáonut en Babylón.

3 Neit Jóhanan wunnaumónuh Kareah kah wame kenauwamee mugquompag, kah wame misinninnog máta nooswehtamog owadtautonkqufuonk Jehovah, wutóhkinneat Judah ohkeit.